

WORKSHOP PENERJEMAHAN DOKUMEN NEGARA

MUHAMMAD MUBASYSYIR MUNIR, B.ED., M.A.

HPI-02-24-5257

11 Oktober 2024

UPT BAHASA UIN SULTAN AJI MUHAMMAD IDRIS SAMARINDA

PENGERTIAN PENERJEMAHAN DOKUMEN NEGARA

Menurut John Cunnison "Ian" Catford, penerjemahan adalah pengalihan bahasa, sedangkan terjemahan merupakan proses yang dilakukan pada bahasa, yakni mengganti teks dalam satu bahasa dengan teks dalam bahasa lain.

Sedangkan penerjemah adalah orang yang memiliki keahlian untuk melakukan penerjemahan bahasa, yaitu dari bahasa sumber ke bahasa sasaran maupun sebaliknya.



Penerjemah

Penerjemah dikelompokkan menjadi beberapa macam :



Penerjemah tulis

Lebih dikenal dengan penerjemah

Penerjemah lisan

Sering disebut interpreter.

Penerjemah Tersumpah / Sworn Translator

Penerjemah yang telah mengikuti asesmen penerjemah tersumpah yang diadakan oleh LSP Universitas Indonesia dan dinyatakan LULUS) --- September - Oktober---, 5jt / arah bahasa

Penerjemah Tersertifikat / Non- Sworn

Penerjemah yang telah mengikuti TSN-HPI Penerjemah dan dinyatakan LULUS)
--- Juli - Agustus ---, 2jt / arah bahasa

DOKUMEN NEGARA

Dokumen yang dikeluarkan atau dimiliki oleh pemerintah atau institusi negara yang berkaitan dengan kegiatan, kebijakan, hukum, dan operasi pemerintahan. Dokumen ini dianggap penting karena mengandung informasi yang berkaitan dengan kepentingan publik, keamanan negara, atau administrasi negara.

Dokumen itu dikelompokkan menjadi dua; dokumen hukum (legal) dan dokumen umum

DOKUMEN HUKUM

Akta Lahir, Akta Nikah, Akta Pendirian, AD/ART, Perjanjian Kerja, Perjanjian Kerjasama (MoU), Piagam Penghargaan, Ijazah (dokumen akademik), KTP (dokumen pribadi), Permen, Perpres, Kepmen, Kepres, Putusan Pengadilan, HAKI, Merek Dagang, Paten, Lisensi, Asuransi, Surat Kuasa dsb.

DOKUMEN UMUM

Selain dari dokumen hukum



3 Faktor yang Mempengaruhi Penerjemahan

1 Kompetensi Penerjemah

2 Kebahasaan

3 Budaya

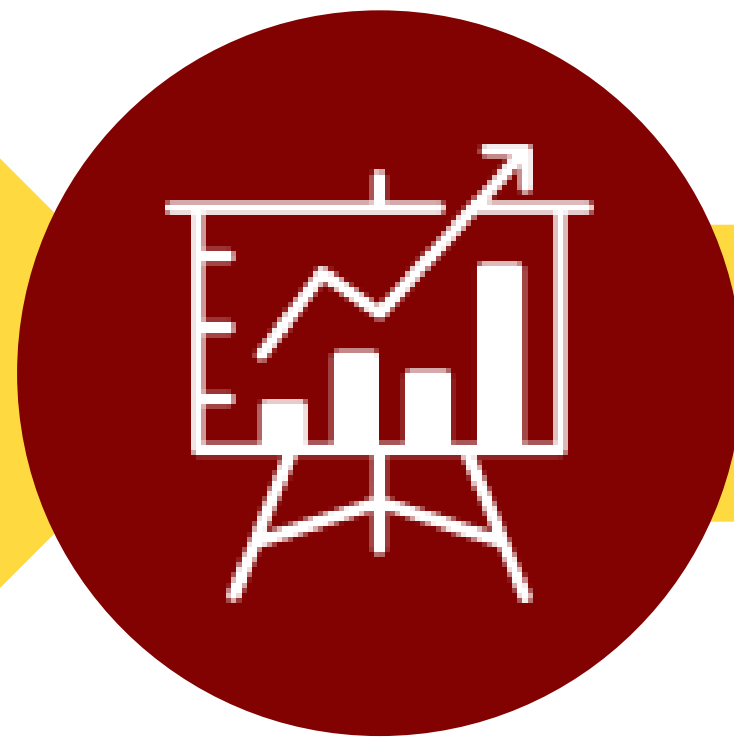


Tantangan dalam Penerjemahan Dokumen Negara



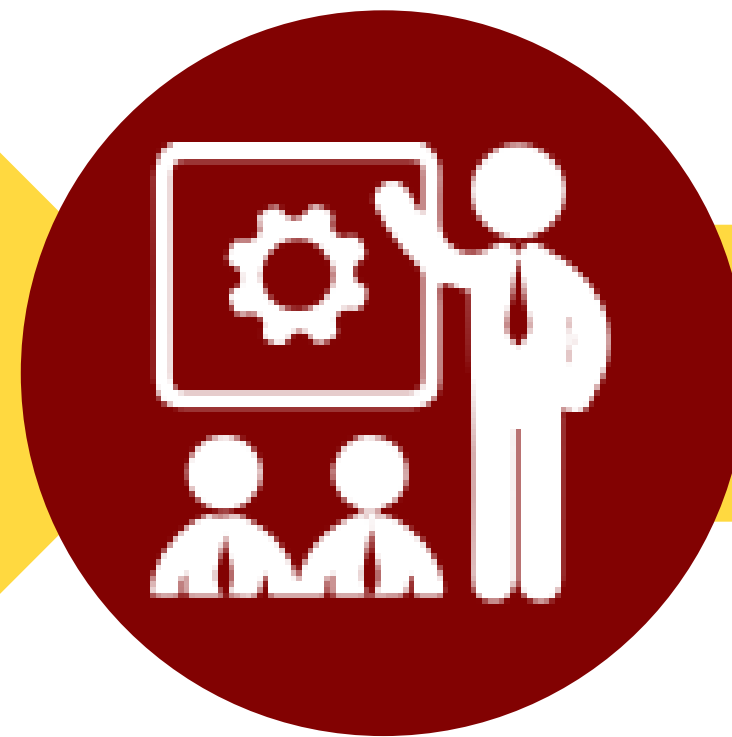
1

Perbedaan budaya dan terminologi



2

Sensitivitas informasi rahasia negara



3

Kompleksitas bahasa hukum dan diplomatik



4

Kebutuhan akan akurasi dan konsistensi

Prinsip-Prinsip dalam Penerjemahan Dokumen Negara



1

AKURASI

(tidak menambah atau mengurangi makna)



2

KONSISTENSI

(istilah yang sama diterjemahkan dengan cara yang sama)



3

KERAHASIAAN

(penanganan dokumen negara yang sensitif)



4

KEJELASAN

(bahasa yang jelas dan mudah dipahami)

TEKNIK PENERJEMAHAN DOKUMEN NEGARA

Ada dua pendekatan dalam menerjemah (Newmark):

- 1.Foreignization (Bsu) : Terjemah perkata, Harfiah, Setia, Semantik
- 2.Domestication (Bsa) : Adaptasi, idiomatic, komunikatif

Fase Perkembangan Penerjemah Hukum (Sarvevic, 2002)



Proses Penerjemahan



1 Tuning
(Penjajagan)

2 Analysis
(Penguraian)

3 Understanding
(Pemahaman)

4 Terminology
(Peristilahan)

5 Restructuring
(Perakitan)

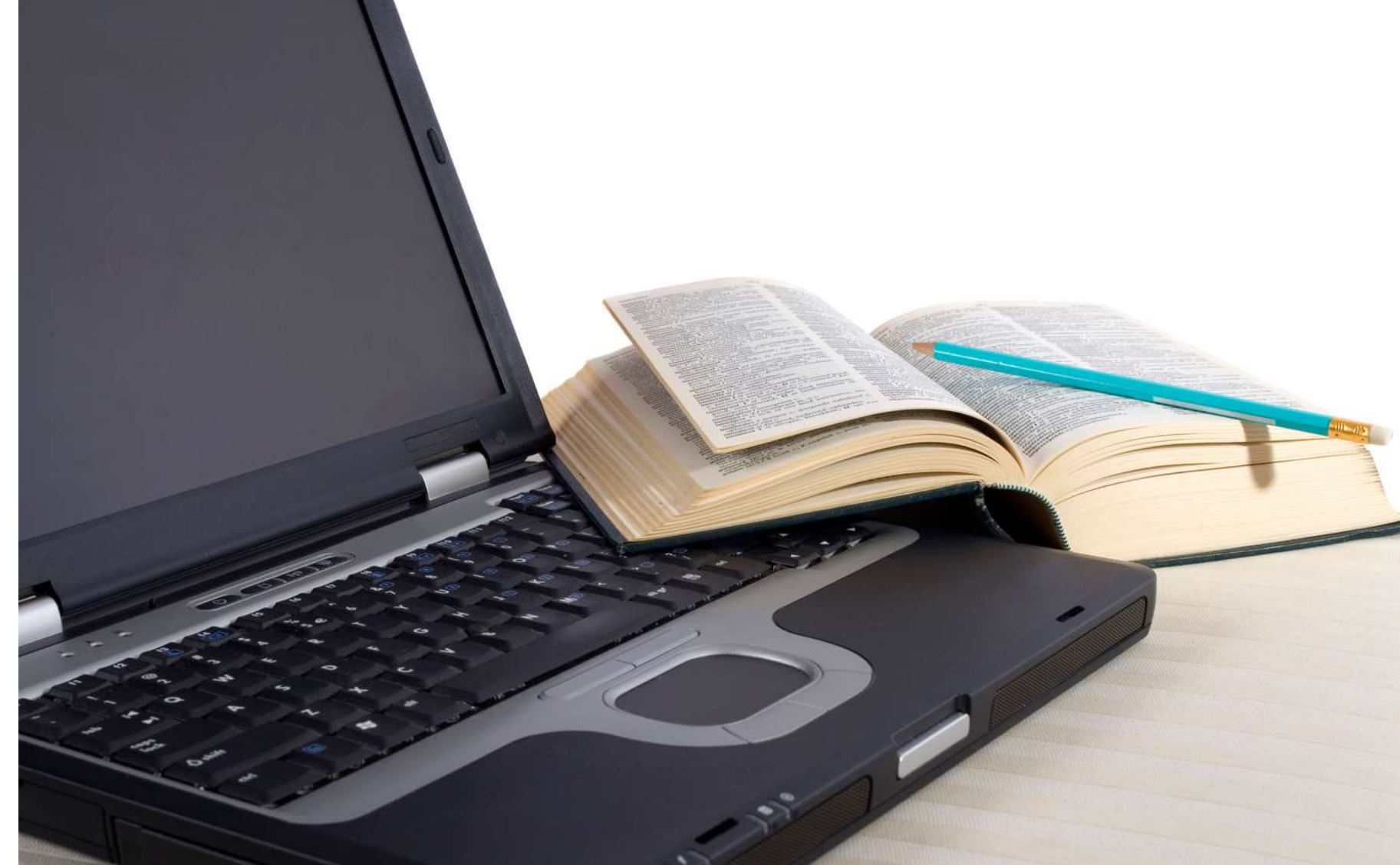
6 Cheking
(Pengecekan)

7 Discussion
(Pembicaraan)

Mesin Terjemah

Teknologi yang digunakan untuk menerjemahkan teks atau ucapan dari satu bahasa ke bahasa lain secara otomatis. Contoh: Google Translate, DeepL, Bing Translator.

1950-an: Awal pengembangan oleh pemerintah dan universitas. 2000-an: Peningkatan teknologi dengan basis Statistical Machine Translation (SMT). 2010-an: Peralihan ke Neural Machine Translation (NMT) yang memberikan hasil terjemahan lebih alami.



Cara Kerja Mesin Terjemah



Statistical Machine Translation (SMT)

- Menggunakan data statistik dari korpus besar untuk menemukan pola terjemahan.



Neural Machine Translation (NMT)

- Menggunakan model kecerdasan buatan (AI) yang meniru cara kerja otak manusia untuk memahami konteks dan menerjemahkan lebih akurat.

Kelebihan dan Kekurangan Mesin Terjemah



KELEBIHAN

- Kecepatan: menerjemahkan dalam hitungan detik
- Kemudahan Akses: digunakan kapan saja dengan koneksi internet
- Skalabilitas: menangani volume teks besar dengan cepat



KEKURANGAN

- Keterbatasan Konteks: kesulitan memahami konteks budaya dan idiom
- Akurasi: bisa salah atau tidak tepat pada teks yang kompleks
- Ketergantungan pada Data Latihan: Kualitas terjemahan sangat tergantung pada data yang digunakan untuk melatih model

TENTANG MESIN TERJEMAH



1. Mesin terjemah adalah alat yang efisien untuk menerjemahkan berbagai bahasa, namun masih memiliki keterbatasan.
2. Perkembangan teknologi NMT meningkatkan kualitas terjemahan, tetapi konteks budaya dan keahlian manusia tetap penting.
3. Kombinasi antara manusia dan mesin akan menjadi tren di masa depan.



Proses Legalisasi Penerjemahan Dokumen Negara



- **Sertifikasi oleh penerjemah tersumpah**



- **Verifikasi oleh instansi terkait (misalnya Kementerian Luar Negeri)**



- **Notarisasi untuk memastikan keabsahan dokumen**



Prinsip-prinsip dalam penerjemahan teks hukum



**Setia pada
teks sumber**



**Subtansi lebih
penting daripada
bentuk linguistik**



**Memakai
ungkapan
atau struktur
kalimat
Bahasa
sasaran**



Tes Sertifikasi Nasional (TSN) Penerjemah

Tes ini diadakan oleh Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI) setiap tahun, dan meliputi beberapa arah bahasa. Selain itu HPI juga mengadakan TSN Juru bahasa dan Editor .

Peserta TSN adalah anggota aktif HPI yang mendaftar untuk mengikuti TSN di tahun tersebut. Peserta TSN-HPI boleh membawa bala bantuan cetak;

3.Materi pendukung lainnya



2.Tesaurus



1.Kamus



Semua peserta akan menggunakan PC atau laptop yang sudah disediakan panitia dan hasilnya akan anonim. Jika peserta menuliskan identitas diri akan otomatis dianggap gagal. Di semua kategori tes pilihan, ada dua teks terjemahan yang harus dikerjakan: teks wajib dan teks pilihan. Jumlah kata kedua teks ini bila digabungkan kurang lebih sekitar 1.000 kata. Selain itu ada pertanyaan terkait [kode etik](#) dan [kode perilaku HPI](#). Dengan durasi pengerjaan 180 menit (tiga jam), pandailah mengatur waktu dan usahakan agar tetap tenang, jangan panik. Ingat juga untuk cukup beristirahat.

EVALUATION

Kriteria Penilaian



Pemahaman



Keakuratan



Ragam Bahasa



Tata bahasa



TIDAK ADA DUA BAHASA YANG SAMA PERSIS
SETIAP BAHASA MEMILIKI BENTUK TERSENDIRI
DALAM MENGUNGKAPKAN SUATU MAKNA

